



COLLEGIO NUOVO - FONDAZIONE SANDRA E ENEA MATTEI
VIA ABBIATEGRASSO, 404 - PAVIA



COMUNICATO STAMPA

Mercoledì 15 marzo 2023, alle ore 21.00

Diretta video sui canali Zoom



per iscriversi <https://colnuovo.unipv.it/Zoom.php> e Facebook @collegionuovopavia



Emilio Gabba Lecture



MALEDIZIONE DI BABEL E DONO DI HERMES? LA MOLTEPLICITÀ DELLE LINGUE

Lezione di
MAURIZIO BETTINI
Filologo e antropologo
Fondatore e Direttore del Centro di Studi
“Antropologia del mondo antico” – Università di Siena

Condotta da
Chiara Carsana
Università degli Studi di Pavia

*«Ci onora sapere che un Accademico dei Lincei e membro dell’American Academy of Arts and Sciences abbia dedicato un po’ del suo tempo anche a noi, pur conteso dai più prestigiosi istituti di cultura e Università del mondo, da Oxford a Berkeley, da Princeton ad Harvard, a Parigi. La familiarità del Professor Emilio Gabba con il Collegio Nuovo, la sua presenza costante, autorevole e sempre discreta, anche come Consigliere di Amministrazione per numerosi anni, l’appuntamento annuale con le sue lezioni in Collegio continuano ad avere un grande significato» (Paola Bernardi e Grazia Bruttocao, dall’introduzione a *Lezioni al Collegio Nuovo di Emilio Gabba*, a cura di Lucia Pick, 2005)*

Mercoledì 15 marzo (ore 21, anche su Zoom e in diretta Facebook) torna la *Emilio Gabba Lecture*, con cui il Collegio Nuovo intende onorare la figura del Professor Emilio Gabba, anche per idealmente continuare la tradizione delle lezioni di Storia antica che per oltre vent’anni ha offerto alle studentesse del Collegio e al pubblico dei suoi estimatori, metà delle quali raccolte nel 2005 nel

volume *Lezioni al Collegio Nuovo di Emilio Gabba*, a cura della Alumna Lucia Pick. Sono lezioni nelle quali il Professore non mancava mai di legare i temi del passato alla contemporaneità, presentando sempre in luce nuova il mondo antico.

Con questo medesimo spirito di viaggio tra mondo antico e mondo contemporaneo Maurizio Bettini, professore emerito di Filologia Classica all'Università di Siena (dove ha fondato il Centro di Studi "Antropologia del mondo antico" che tuttora dirige), affronterà il tema della molteplicità delle lingue.

Tra Babele, icona della confusione linguistica e Hermes, dio della comunicazione (e radice linguistica dell'interpretazione), che senso ha la molteplicità delle lingue - almeno settemila, attualmente - di esseri umani tutto sommato biologicamente simili? Una domanda che è anche alla base del classico saggio "Dopo Babele" di George Steiner.

Maurizio Bettini affronta questa molteplicità ponendo anche altre domande e provando a rispondervi proprio riflettendo sulla fenomenologia della traduzione in diverse culture: così ci si chiede se tradurre sia anche una forma di rispetto, se la traduzione possa essere, come per la cultura araba, una forma di biografia. E cosa significa avere "memoria di una lingua", e quale ruolo hanno lingue veicolari come l'inglese?

Già Fellow di Harvard e docente a Berkeley, autore di numerosi saggi (da *Vertere* a *Homo sum*, tra i più recenti), firma di "la Repubblica" e conduttore per radio di incontri sul tema del mito, Maurizio Bettini cura per Einaudi la serie "Mythologica" ed è responsabile della collana "Antropologia del Mondo Antico" per il Mulino. Quest'anno il Prof. Bettini è anche impegnato nel corso di Antropologia del mondo antico presso il Collegio Ghislieri, nell'ambito del Progetto "Collegiale Non Residente" cui pure il Nuovo partecipa.

A condurre l'incontro l'Alumna del Collegio e allieva del Prof. Gabba, Chiara Carsana, ordinaria della cattedra pavese di Storia Romana che fu del suo Maestro. Piccola nota storica, in chiusura: Chiara Carsana incontrò Maurizio Bettini già da alunna al Nuovo, in occasione di una conferenza per la quale egli era stato invitato proprio dallo stesso Prof. Gabba. Il suo intervento (*Avunculus indulgens e pater severus* nella cultura romana arcaica), confluì poi in un articolo della rivista "Athenaeum" di cui fu più volte collaboratore. Una Rivista il cui centesimo numero fu festeggiato al Collegio Nuovo, alla presenza dello stesso Direttore Onorario, prof. Emilio Gabba.



L'evento è riconosciuto dalla Scuola IUSS di Pavia quale attività formativa extra-ambito dei Corsi ordinari

L'accesso all'incontro con Maurizio Bettini su Zoom è regolato previa registrazione (fino a 500 posti disponibili, inclusi quelli previsti per gli studenti della Conferenza dei Collegi Universitari di Merito per cui l'iniziativa rientra, su conferma eventuale del singolo Collegio interessato, nelle attività formative riconosciute) [su questa pagina](#): registrazione entro il 15 marzo, ore 18.30. La conferma dell'ammissione, con il link, viene inviata via mail entro le ore 20.

Per seguire la diretta Facebook, visitate [@collegionuovopavia](#).

Per chi desidera partecipare in presenza, la scadenza delle iscrizioni è il 14 marzo (riceverà conferma del posto in sala entro il 15 mattina via mail). Se non sarà possibile l'ammissione in sala, verrà inviato il link Zoom.

Pavia, 7 marzo 2023